

# Heller

## SANTA MARIA

Christophe Colomb, marin italien vivant au Portugal et passionné de géographie veut découvrir la nouvelle route des Indes en navigant vers l'Ouest. Après les refus des rois du Portugal, d'Angleterre et de France de financer son projet, il se tourne vers la couronne d'Espagne qui le nomme Amiral pour l'expédition qui groupait trois caravelles : la SANTA MARIA, la NINA et la PINTA. Au bout d'un voyage de plus d'un mois Christophe Colomb découvre les Bahamas le 12 octobre 1492. Longueur : 25,67 m ; Largeur : 7,52 m ; Déplacement : 180 t.

Christopher Columbus, an Italian navigator living in Portugal, was fascinated by geography and wanted to open a new route to India by sailing westward. After the kings of Portugal, England and France had all refused to back his plan, Columbus turned to the Spanish monarchs, who appointed him admiral of an expedition comprising three caravels the NINA, the PINTA, and the SANTA MARIA. After a voyage lasting more than month, Columbus discovered the Bahamas on October 12, 1492. Length : 25,67 m ; Breadth : 7,52 m ; Displacement : 180 tons.

Der in Portugal lebende begeisterte italienische Geographiker Christoph Kolumbus wollte eine neue Seeroute nach Indien finden, indem er nach Westen fuhr. Nachdem ihm die Könige von Portugal, England und Frankreich die Finanzierung seines Projektes verweigert hatten, wandte er sich an den spanischen Hof. Dieser ernannte ihn zum Admiral für eine Expedition, die sich aus drei Karavellen zusammensetzte : SANTA MARIA, NINA und PINTA. Am Ende seiner einmonatigen Reise entdeckte Christoph Kolumbus am 12. Oktober 1492 die Bahamas. Länge : 25,67 m ; Breite : 7,52 m ; Wasserverdrängung : 180 t.

Cristóbal Colón, marino italiano que vive en Portugal y se apasiona por la geografía, quiere descubrir una nueva ruta para las Indias, navegando hacia el Oeste. Ante el rechazo de los reyes de Portugal, se vuelve hacia la corona de España, que le nombra Almirante de la expedición compuesta de tres carabelas : la SANTA MARIA, la NINA y la PINTA. Al cabo de un viaje de más de un mes Colón descubre las Bahamas el 12 de Octubre de 1492. Longitud : 25,67 m ; Anchura : 7,52 m ; Desplazamiento : 180 t.

Appassionato di geografia, Cristoforo Colombo, marinaio italiano che viveva in Portogallo, voleva scoprire la nuova via delle Indie navigando verso Ovest. Dopo che i re del Portogallo, d'Inghilterra e di Francia ebbero rifiutato di finanziare il suo progetto, egli si rivolse alla Corona di Spagna che lo nominò Ammiraglio per la spedizione, che comprendeva tre caravelle : la SANTA MARIA, la NINA e la PINTA. Dopo oltre un mese di viaggio Cristoforo Colombo scopre le Bahamas il 12 ottobre 1492. Lunghezza : 25,67 m ; Larghezza : 7,52 m ; Dislocamento : 180 t.

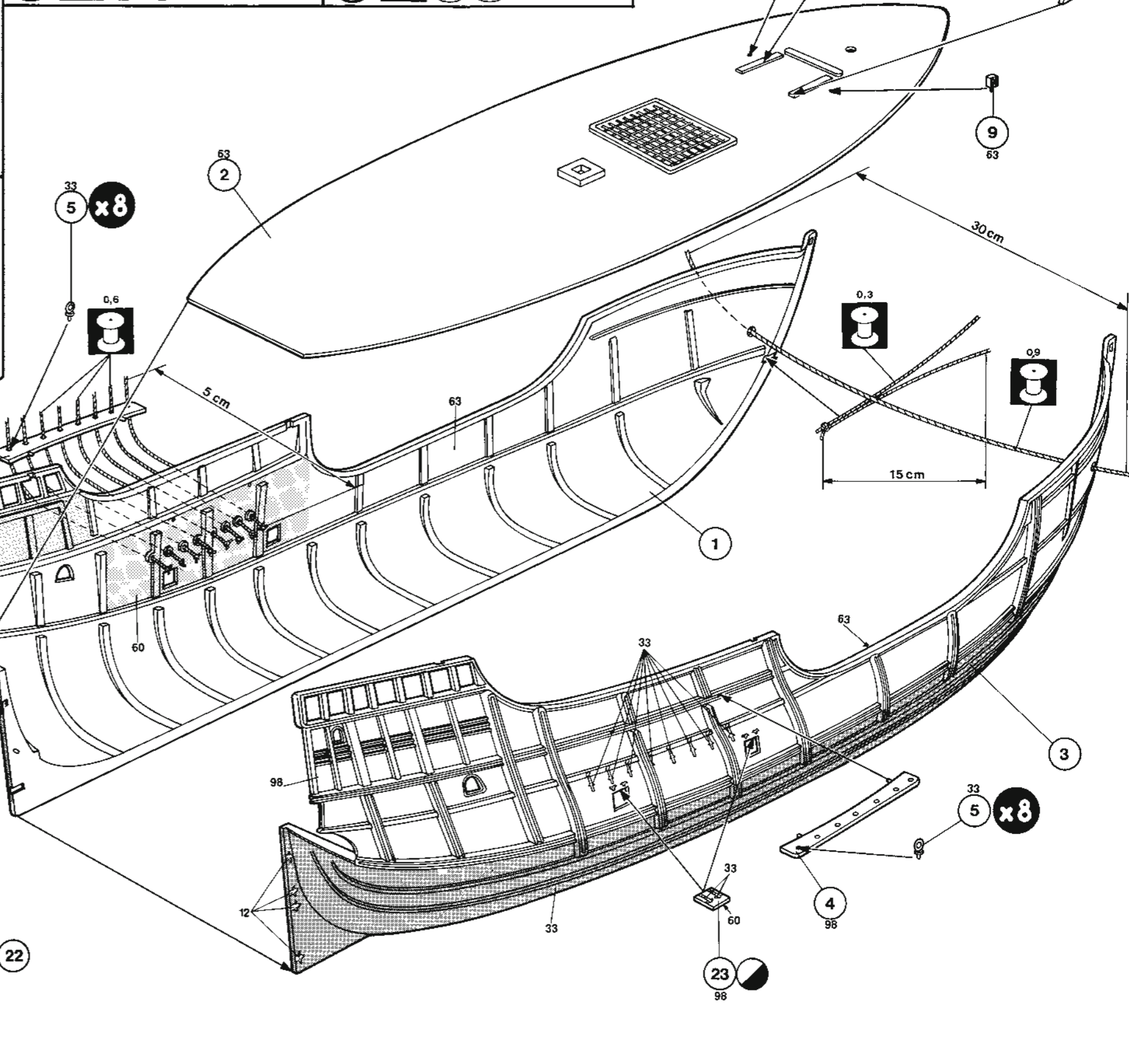
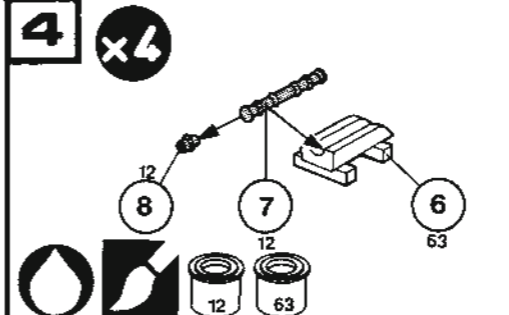
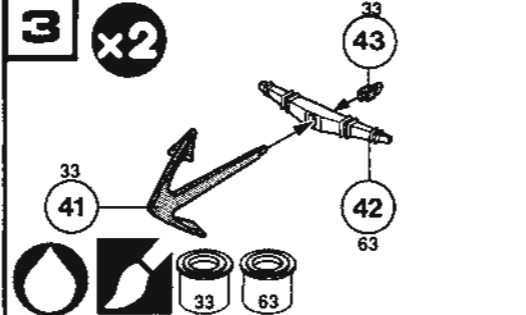
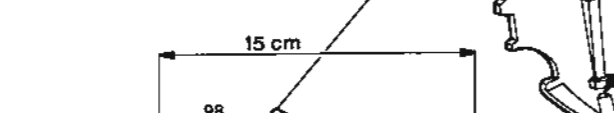
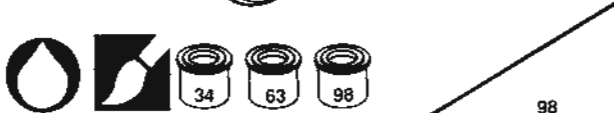
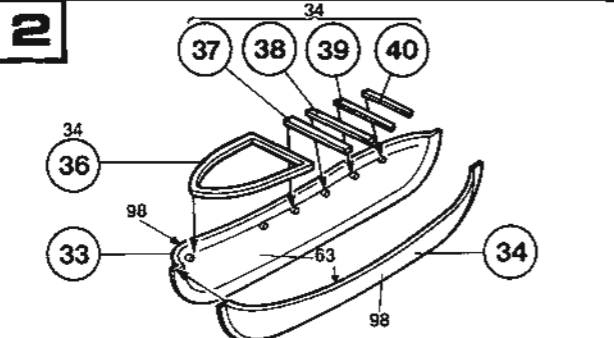
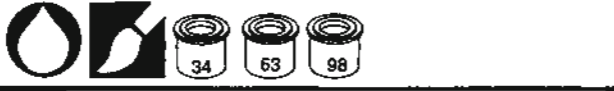
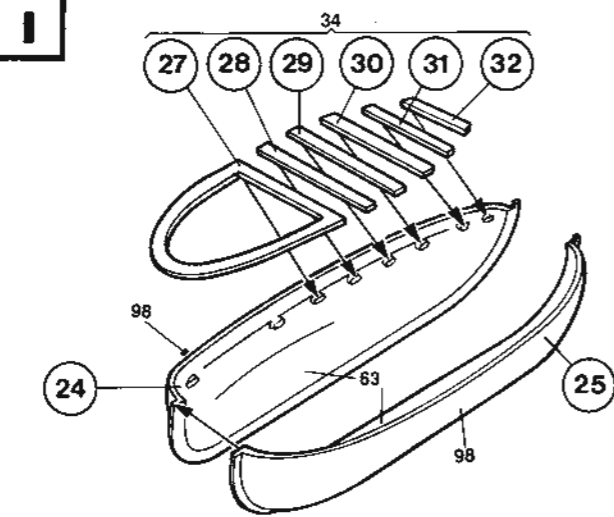
Christophorus Columbus, de in Portugal wonende Italiaanse zeevaarder met een hartstocht voor geografie, wilde een nieuwe route naar Indië ontdekken door naar het westen te varen. Na de weigering van de koningen van Portugal, Engeland en Frankrijk om zijn project te financieren, wendde hij zich tot de Spaanse kroon die hem benoemde tot Admiraal van een expeditie met drie driemasters : de SANTA MARIA, de NINA en de PINTA. Na een reis van meer dan een maand ontdekte Christophorus Columbus op 12 oktober 1492 de Bahama's. Lengte : 25,67 m ; Breedte : 7,52 m ; Waterverplaatsing : 180 t.

Christofer Columbus, en i Portugal bosatt italiensk sjöfarare med brinnande intresse för geografi, vill försöka hitta en ny sjöväg till Indien genom att segla västerut. Kungarna av Portugal, England och Frankrike vägrar att finansiera resan och Columbus vänder sig då till den spanska kronan som utnämner honom till amiral för expeditionen som omfattar 3 karaveller : SANTA MARIA, NINA och PINTA. Den 12 oktober 1492, drygt en månad efter avfärden, upptäcker Christofer Columbus Bahamaöarna. Längd : 25,67 m ; Bredd : 7,52 m ; Deplacement : 180 t.

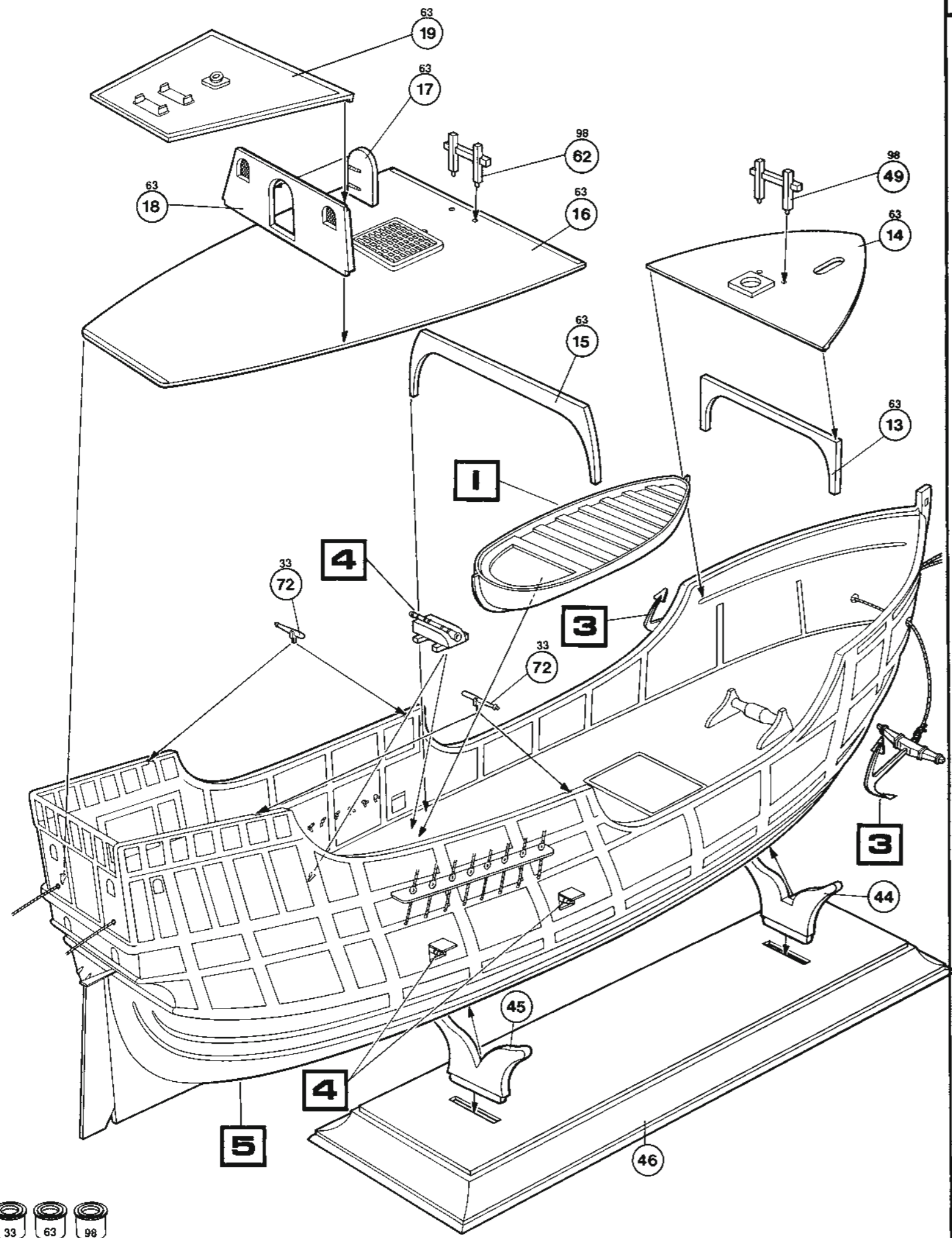
Kristoffer Kolumbus er en italiensk sømand, der lever i Portugal. Han er lidenskabeligt interesseret i geografi og ønsker at finde den nye søvej til Indien ved at sejle mod vest. Efter at have fået afslag fra den portugisiske, den engelske og den franske konger på anmodningen om finansiering af hans projekt, henvender han sig til kongen af Spanien, der udnævner ham til admiral for ekspeditionen, der omfatter tre karaveller : Santa Maria, Nina og Pinta. Efter en rejse der varer over en måned, opdager Kristoffer Kolumbus Bahamaøerne den 12. oktober 1492. Længde : 25,67 m ; Brede : 7,52 m ; Lastevne : 180 t.

Cristóvão Colombo, navegador italiano morando em Portugal e apaixonado pela geografia quer descobrir a nova rota das Índias navegando para o Oeste. Após a recusa dos reis de Portugal, da Inglaterra e de França em financiar o seu projeto, dirige-se à Coroa de Espanha que o nomeia almirante da expedição de três caravelas : a SANTA MARIA, a NINA e a PINTA. Depois de mais de um mês de viagem Cristóvão Colombo descobre as Bahamas em 12 de Outubro de 1492. Comprimento : 25,67 m ; Largura : 7,52 m ; Deslocamento : 180 t.

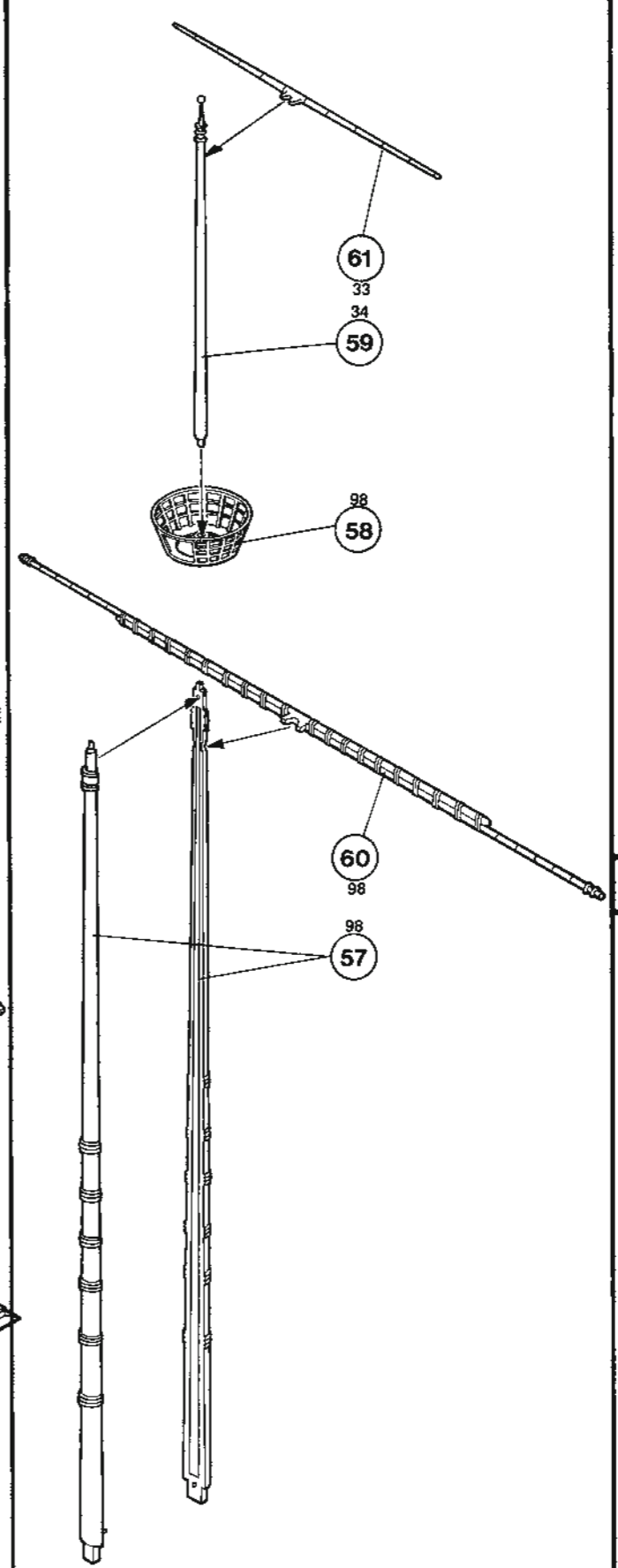
Kristoffer Kolumbus, italialainen merimies, joka asui Portugalissa ja oli maantiestä varsin kiinnostunut, halusi keksiä uuden tien Intiaan purjehtimalla länteen päin. Portugalin, Englannin ja Ranskan kuningaiden kieltäytyttyä rahoittamasta hänen suunnitelmasta hän pyysi Espanjan kuningashuoneen apua. Tämä nimittikin hänet amiraaliksi johtamaan kolmen laivan laivasto, johon kuuluvien laivojen nimet olivat SANTA MARIA, NINA ja PINTA. Yli kuukauden kestäneen matkan jälkeen Kolumbus löysi Bahamas-saaret 12 lokakuuta 1492. Pituus : 25,67 m ; Leveys : 7,52 m ; Uppouma : 180 t.



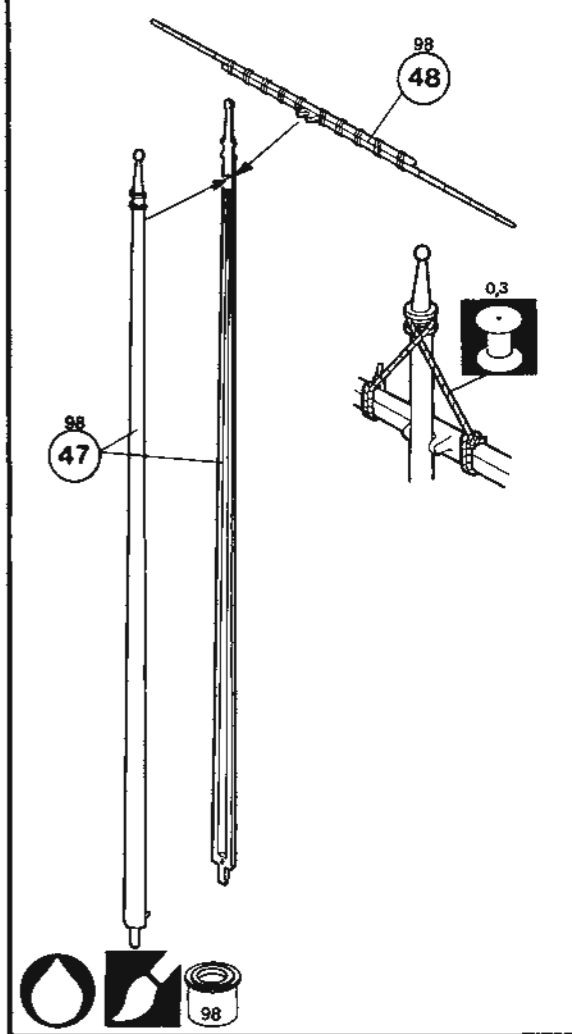
6



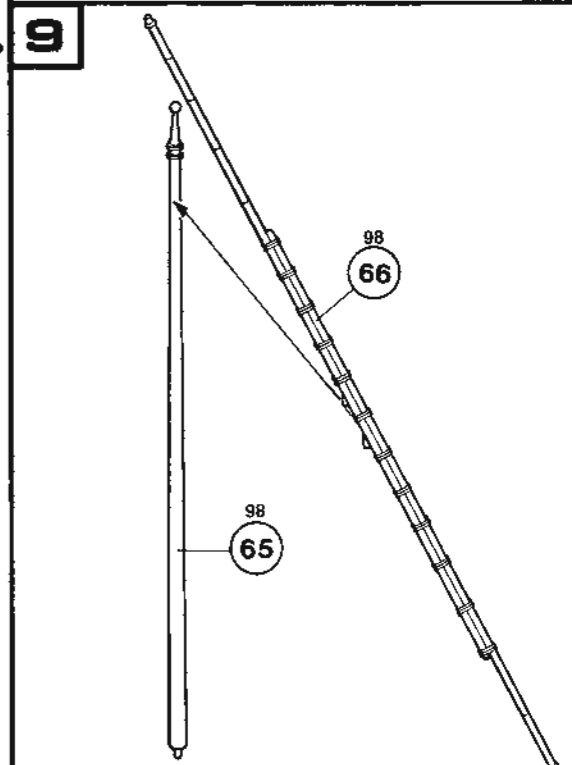
7



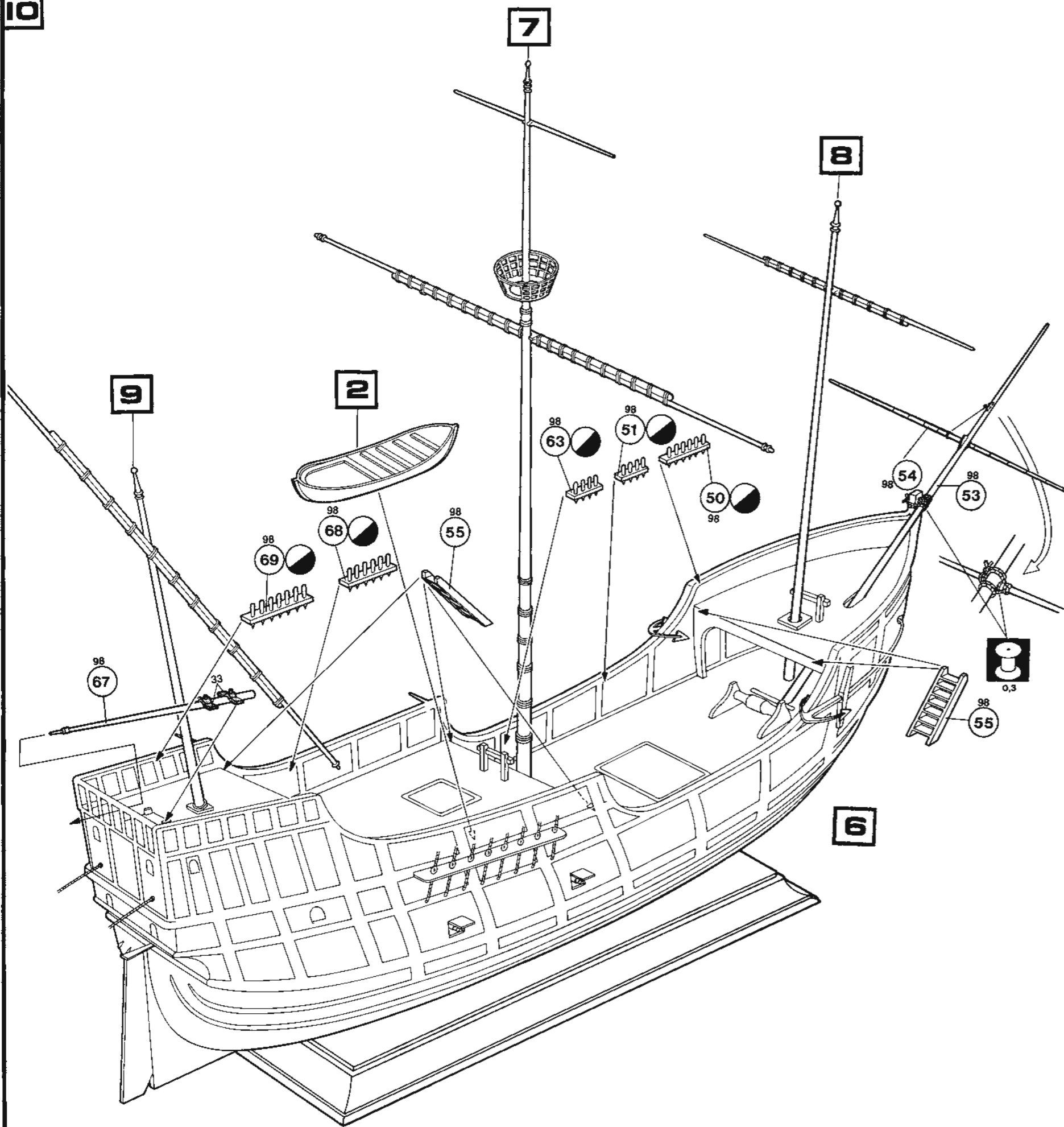
8



9







**Tableau des gréements**

Les différents fils de lin se trouvent dans les magasins spécialisés dans la maquette ainsi que les merceries.

Diamètre	Longueur de fils à utiliser
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Les longueurs de fils sont données en centimètre.
- Les longueurs de fils de ce tableau sont données avec environ 10 cm en plus que la longueur nécessaire afin de permettre une fixation aisée des fils sur les différents aboutissements.
- Afin de donner une teinte plus réaliste aux gréements et haubans il faut laisser tremper le fil 24 heures dans du thé très fort.

**Overzicht van de takelage**

De verschillende vliedraden zijn te koop in maquette gespecialiseerde winkels, evenals in garens- en bandwinkels.

Diameter	Te gebruiken draadlengte
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- De draadlengten worden in centimeters aangegeven.
- De draadlengten van deze tabel worden met ongeveer 10 cm meer dan de nodige lengte aangegeven ten einde een gemakkelijk vastmaken van de draden op de verschillende eindpunten toe te laten.
- Ten einde een meer realistische tint aan de takelage en tuilen te geven, moet met de draad 24 uur in zeer sterke thee laten weken.

**Table of rigging**

The various linen threads can be found in specialized model shops and at draper's shops.

Diameter	Length of threads to be used
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Thread lengths are given in centimetres.
- The thread lengths in this table are given with an allowance of approximately 10 cm beyond the length necessary in order to allow easy securing to the various end-points.
- To give the rigging and shrouds a more realistic colour, soak them in very strong tea for twenty-four hours.

**Tacklingschema**

De olika lingarnen finns till salu i affärer som säljer miniatyrtor samt i sybehörsaffärer.

Diameter	Garnlängder
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Trådlängderna är angivna i cm.
- De trådlängder som anges i denna tabell är cirka 10 cm längre än nödvändigt för att underlätta fastsättningen av trådarna vid de olika ändstyckena.
- För att ge en naturtrognare färg åt tacklingarna och vanterna skall man låta träden ligga i blött ett dygn i starkt te.

**Tabelle der Takelung**

Die verschiedenen Leinenfäden finden Sie in Spezialgeschäften für Modellbau und im Kurzwarenhandel.

Durchmesser	Länge der zu verwendenden Fäden
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Die Fädenlängen sind in Zentimetern angegeben.
- Die Fädenlängen in dieser Tabelle beinhalten eine Zugabe von etwa 10 cm, um ein leichtes Befestigen der Fäden an den verschiedenen Endpunkten zu ermöglichen.
- Um den Takelungen und Vanten eine wirklichkeitsnahe Färbung zu verleihen, muss der Faden 24 Stunden lang in starken Tee gekegelt werden.

**Vantersschema**

De forskellige hørtråde findes i model-specialforretninger samt i garnbutikker.

Diameter	Garnlængder der anvendes
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Trådlængderne er anført i centimeter.
- Trådlængderne i denne tabel er angivet med ca. 10 cm ud over den nødvendige længde, så det er let at fastgøre trådene på de forskellige ender.
- For at give rigting og vant en mere realistisk farve, anvendes iblødsætning i 24 timer i ekstra stærk the.

**Tablero de aparejos**

Los diferentes hilos de lino se hallan en las tiendas especializadas en maquetas, así como en las mercerías.

Diámetro	Longitud de los hilos a utilizar
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Las longitudes de los hilos se indican en centímetros.
- Las longitudes de los hilos de este cuadro se dan con aproximadamente 10 cm de más que el largo necesario con el fin de permitir una fácil fijación de los mismos en los diferentes puntos donde terminan los hilos.
- Con el fin de darle un color más realista a los obenques y aparejos, conviene dejar el hilo a remojar durante 24 horas en un té muy fuerte.

**Quadro de cordames**

Os diferentes fios de linho encontram-se nos armazéns especializados na maquete, assim como nas mercearias.

Diâmetro	Comprimento de fios a utilizar
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Os comprimentos de fios estão indicados em centímetros.
- Os comprimentos dos fios desta tabela estão indicados com cerca de 10 cm a mais do que o comprimento necessário a fim de permitir uma fixação fácil dos fios nos diferentes pontos.
- A fim de dar uma cor mais realista aos cordames e óvens é preciso imergir o fio 24 horas no chá muito forte.

**Tavola delle attrezzature**

Potete procurarvi i differenti fili di lino nei negozi di modellismo e nelle mercerie.

Diametro	Lunghezza dei fili da utilizzare
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Le lunghezze dei fili sono espresse in centimetri.
- Le lunghezze dei fili di questa tabella sono fornite con circa 10 cm in più della lunghezza necessaria, per permettere una maggiore semplicità di fissaggio dei fili sulle differenti destinazioni.
- Per dare un colore più realistico alle attrezzature ed alle sartie, lasciare il filo per 24 ore a bagno in un tè molto carico.

**Taklaustaulu**

Kuikki pellavalangat ovat myytävänä pienoismalleihin erikoistuneissa hikkeissä sekä lyhyttavarakaupoissa.

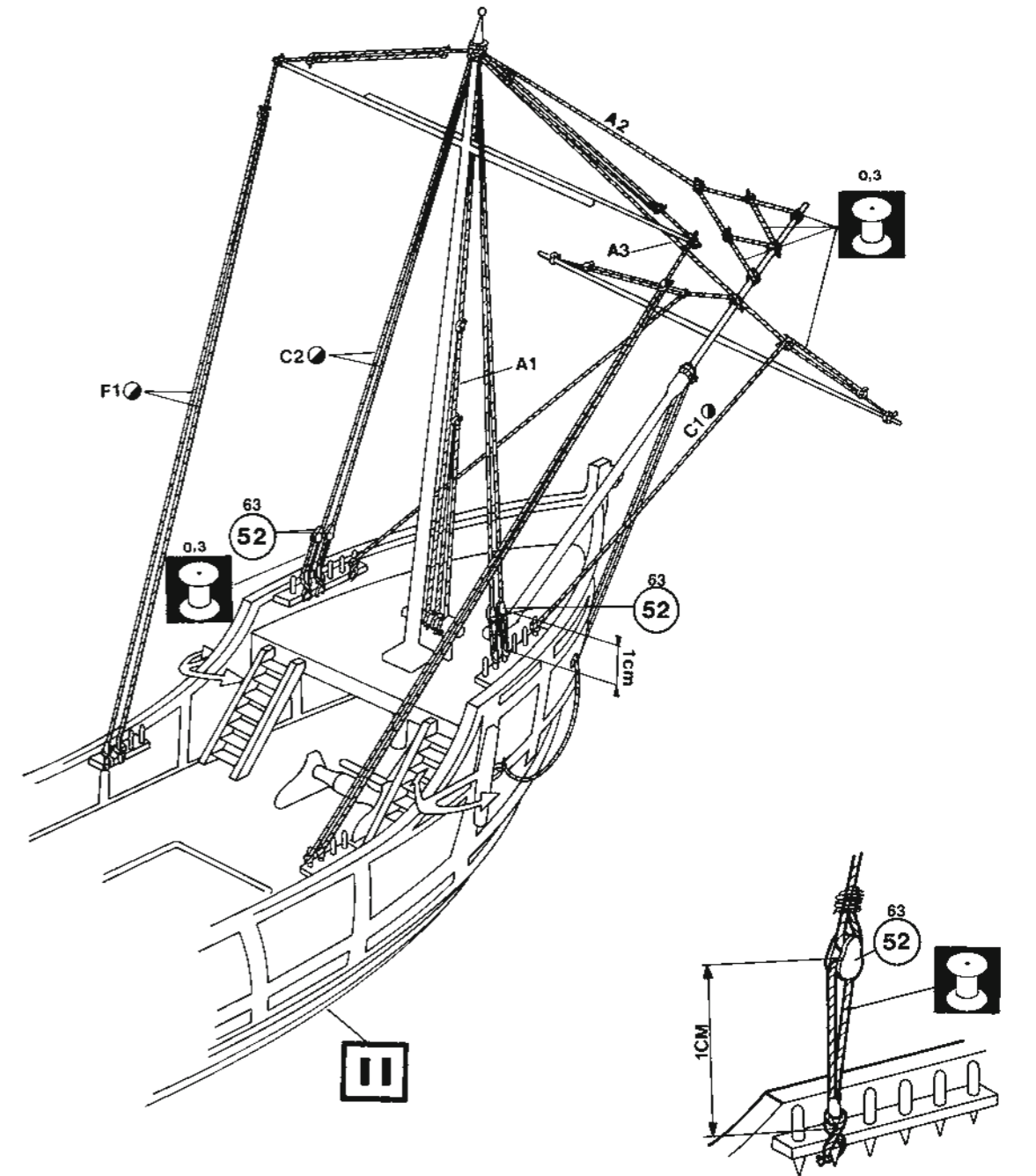
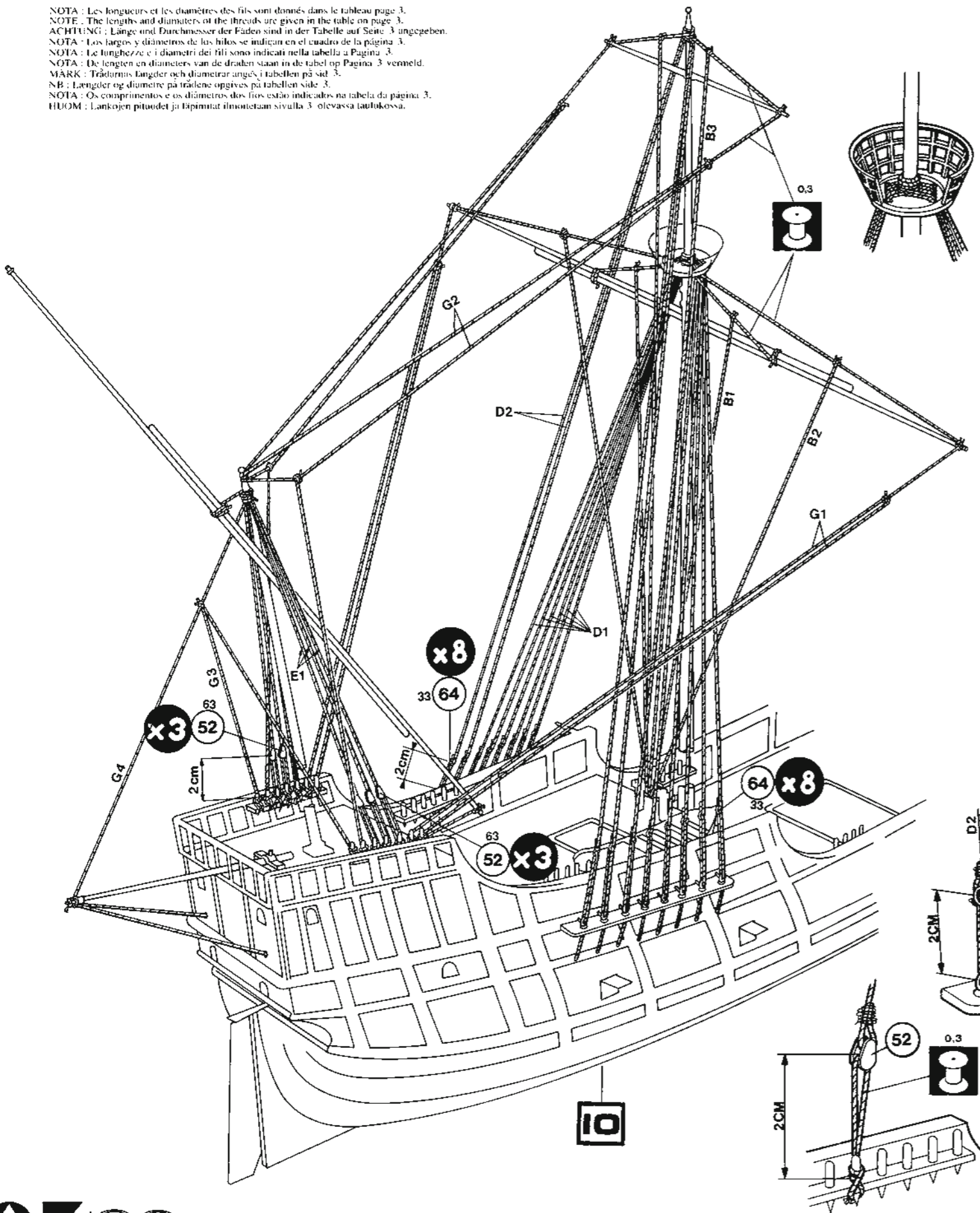
Läpimitta	Lankojen pituus
0,30	10 m
0,60	10 m
0,90	0,3 m

- Lankojen pituudet ilmaistaan metrimetri.
- Tässä taulukossa annettut pituudet ovat noin 10 cm pitempiä kuin tarvittavat pituudet, jotta lankojen kiinnittäminen eri pisteisiin tulisi helpommaksi.
- Takilat ja vantit saavat luonnonmukaisemman värin jos lunka saa hiota vuorokauden ajan vahvassa teessä.

	A			A			A			A		
	ø0,3	ø0,6	ø0,9	ø0,3	ø0,6	ø0,9	ø0,3	ø0,6	ø0,9	ø0,3	ø0,6	ø0,9
A1	380			C1		360 <sup>x2</sup>	F1		440 <sup>x2</sup>	G5		250 <sup>x2</sup>
A2	340			C2		230 <sup>x4</sup>	F2		300 <sup>x2</sup>	G6		300 <sup>x2</sup>
A3	220			C3		300 <sup>x2</sup>	G1		440 <sup>x2</sup>	G7		250
B1	270 <sup>x2</sup>			D1		460 <sup>x6</sup>	G2		550 <sup>x2</sup>			
B2	270 <sup>x2</sup>			D2		340 <sup>x4</sup>	G3		300			
B3	340 <sup>x2</sup>			E1		300 <sup>x3</sup>	G4		230			



NOTA : Les longueurs et les diamètres des fils sont donnés dans le tableau page 3.  
 NOTE : The lengths and diameters of the threads are given in the table on page 3.  
 ACHTUNG : Länge und Durchmesser der Fäden sind in der Tabelle auf Seite 3 angegeben.  
 NOTA : Los largos y diámetros de los hilos se indican en el cuadro de la página 3.  
 NOTA : Le lungheze e i diametri dei fili sono indicati nella tabella a Pagina 3.  
 NOTA : De lengten en diameters van de draden staan in de tabel op Pagina 3 vermeld.  
 MARK : Trådernas längder och diametrar anges i tabellen på sid. 3.  
 NB : Længder og diæmter på trådene opgives på tabellen side 3.  
 NOTA : Os comprimentos e os diâmetros dos fios estão indicados na tabela da página 3.  
 HUOM : Lankojen pituudet ja läpimitat ilmoitetaan sivulla 3 olevassa taulukossa.





**PEINTURE DES VOILES**

Pour donner plus de réalisme à la maquette, il est conseillé de peindre des voiles avant découpage. Utilisez la couleur : 103.  
 NOTA : Le trait fort sur chaque voile indique la ligne de collage sur la vergue ou l'étai.

**PAINTING OF THE SAILS**

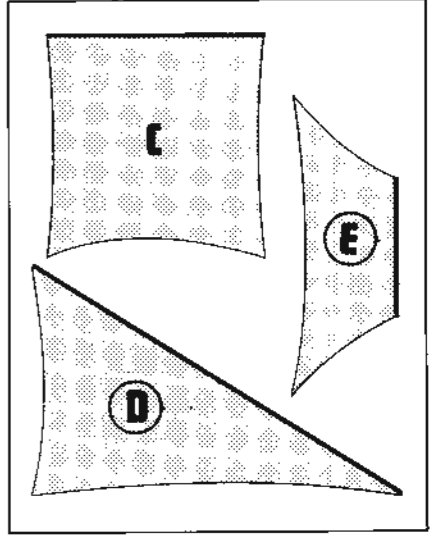
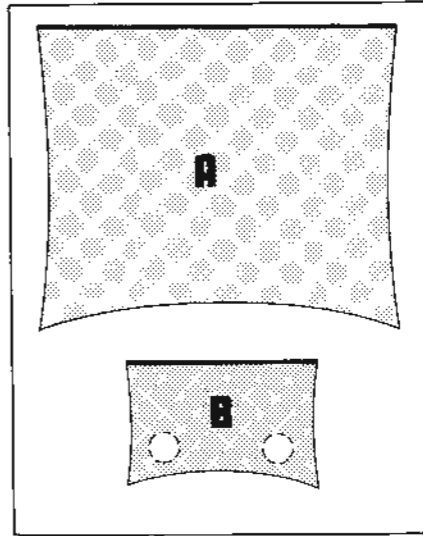
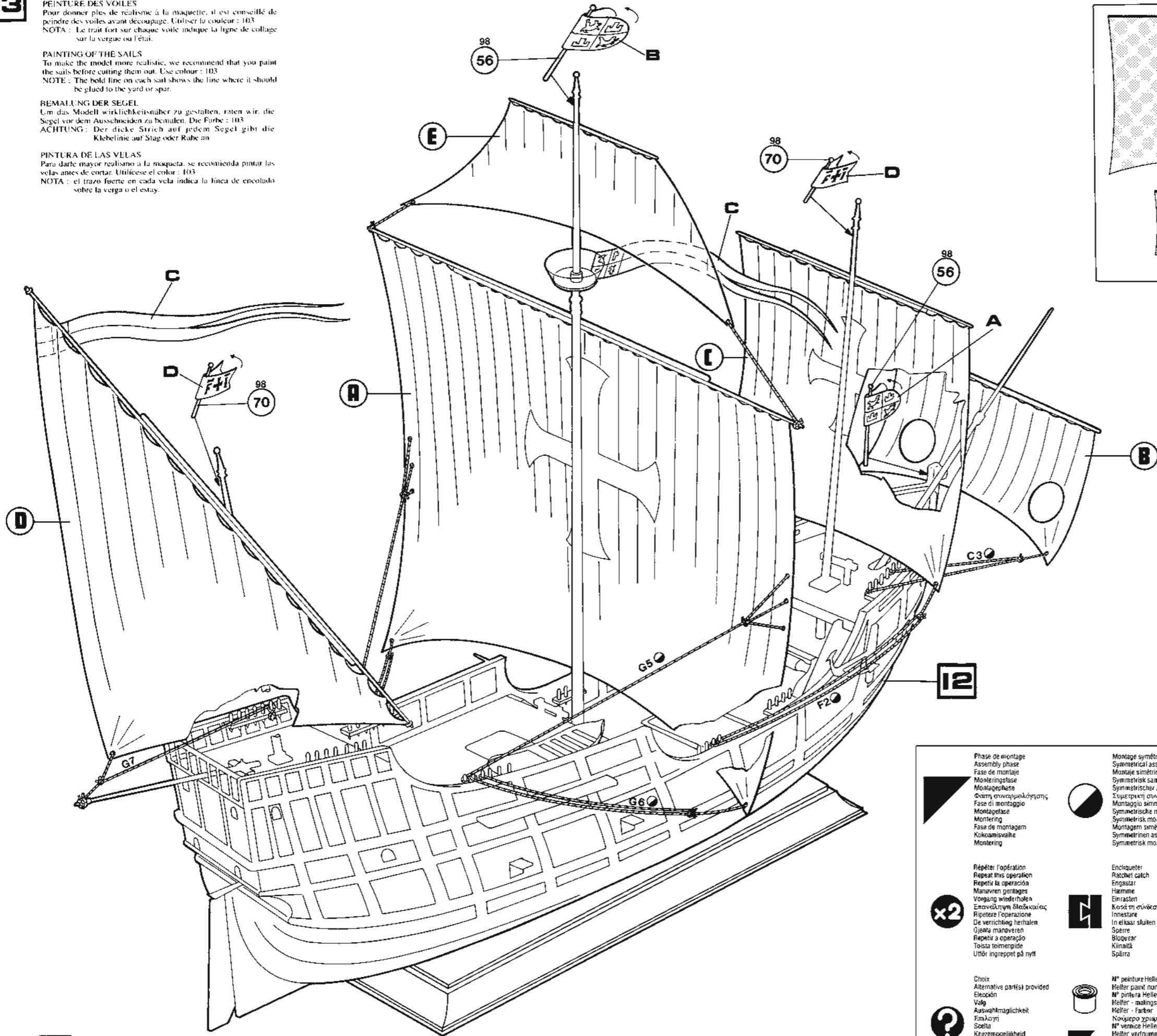
To make the model more realistic, we recommend that you paint the sails before cutting them out. Use colour : 103.  
 NOTE : The bold line on each sail shows the line where it should be glued to the yard or spar.

**BEMALUNG DER SEGEL**

Um das Modell wirklicherenaher zu gestalten, raten wir, die Segel vor dem Ausschneiden zu bemalen. Die Farbe : 103.  
 ACHTUNG : Der dicke Strich auf jedem Segel gibt die Klebelinie auf Stag oder Rahe an.

**PINTURA DE LAS VELAS**

Para darle mayor realismo a la maqueta, se recomienda pintar las velas antes de cortar. Utilícese el color : 103.  
 NOTA : el trazo fuerte en cada vela indica la línea de encolado sobre la verga o el estay.



**VERNICIATURA DELLE VELE**

Per dare un maggior realismo al modellino, si consiglia di verniciare le vele prima di tagliarle. Utilizzare il colore : 103.  
 NOTA : Il tratteggio su ogni vela indica la linea d'incollatura sul pennone o sullo straglio.

**ZEILVERF**

Om aan de maquette meer realisme te geven, raden wij U aan de zeilen voor het snijwerk te verven. Gebruik de kleur : 103.  
 NOTA : De sterke streep op elke zeil duidt de kleeflijn op de ra of schoor aan.

**MÅLNING AV SEGLÉN**

För att ge ytterligare realism åt miniatyren är det tillrådligt att måla seglen före avskärningen. Använd färgen : 103.  
 MARK : Den tjocka strecket på varje segel anger linjen för fastlimning vid rå eller stag.

**MALING AF SEJL**

For at give modellen en mere realistisk farve, tilrådes maling af sejlene, inden der skæres ud. Som farve anvendes : 103.  
 NB : Den kraftigt optrukne strek på hvert sejl angiver linjen for fastlimning til rå eller stag.

**PINTURA DAS VELAS**

Para dar mais realismo à maquete, aconselha-se pintar as velas antes de cortar. Utilizar a cor 103.  
 NOTA : O traço forte em cada vela indica a linha de colagem na verga ou no estai.

**PURJEIDEN MAALAAMINEN**

Jotta tulos olisi vielä luonnomukaisempi suosittelemme purjeiden maalaamista ennen niiden leikkaamista. Käytäköö seuraavaa väriä : 103.  
 HUOM : Jokaisessa purjeessa oleva paksu viiva helpottaa niiden liimaamista raakaan tai harukseen.

	Phase de montage Assembly phase Fase de montaje Montieringsfase Montagephase Φάση συναρμολόγησης Fase di montaggio Montagefase Montering Fase de montagem Kokoaamisvaihe Montering		Montage symétrique Symmetrical assembly Montaje simétrico Symmetrische samling Symmetrischer Aufbau Συμμετρική συναρμολόγηση Montaggio simmetrico Symmetrische montage Symmetrisk monterering Montagem simétrica Symmetriinen asentaminen Symmetrisk montering		Coller Cement Pegar Kleben Κleben Συνκόλληση Incollare Lijmen Limre Colar Limaa Limma		Ne pas coller Do not cement together No pegar Skal ikke klistres Nicht kleben Μη κολλείτε Non incollare Niet lijmen Skal ikke limes Não colar Älä liima Limma inte		Decalcomanies Decals Cátrolanias Bildöverfaring Abziehbild χαλκομανίες Decalcomanie Αδρακπλαγιές Bildöverfaring Decalcomania Siirtokuvat Dekalkomanier
	Répéter l'opération Repeat this operation Repètir la operación Manövern gentägas Vorgang wiederholen Επανάληψη Στερεοτύπου Ripetere l'operazione De verrichting herhalen Gjenta manövern Repètir a operação Toista toimenpide Utlör ingreppet på nytt		Enclaqueur Ratchet catch Engastar Hämmme Einrasten Κατέ τι σπινέως ανούστες κόκκ Innestare In elkaar sluiten Spere Bloquear Kiinnittää Spärra		Percer Drill or pierce Agujerear Gennembore Bohren Τρυπάνει Forare Boren Bore hull Furar Lävistä Borra		Couper Cut Cortar Skizze, klippe Schneiden Κόπν Tagliare Snijdere Skjære, Klippe Cortar Leikkaa Skära		Lester Weight Lastar Forsyne med ballast Beschweren Βάρια Zavórare Ballasten Forsyne med ballast Lastar Aseta vastapaino Sätt ballast
	Choix Alternative part(s) provided Elección Valg Auszahlmöglichkeit Επιλογή Soelta Keuzemogelijkheid Valg Opção Valinta Val		N° peinture Heller Heller part number N° pintura Heller Heller - malingsnummer Heller - farber Νόμμερο χρωματος Heller N° vernice Heller Heller verinumner Heller - malingsnummer N° de pintura Heller Heller - malin numero Heller farg nr		Fil Thread Hilo Tråd Fäden Faden, Draht Filo Nålar Fio Draad Tråd Fio Lanka Tråd		Riveter Join by applying heat Rivetear Fastnitte Heiss vermeten Ριβετινός Rivare Kliken Kliken Reborar Nittar Nita		Pièce cristal Crystal part Pieza cristal Kristallstycke Kistallteil Πεζο cristallo Kristallen onderdeel Kristallid Peça de cristal Lasioka Kristallid

SERVICE CONSOMMATEURS 

***www.heller.fr***

Pour toute demande de SAV, connectez-vous sur notre site [www.heller.fr](http://www.heller.fr) puis envoyez votre demande détaillée via l'onglet «NOUS CONTACTER».

For any request of SAV(after-sales service), please connect on our website [www.heller.fr](http://www.heller.fr) then send us your detailed request via the « NOUS CONTACTER» tab.

**HELLER HOBBY GmbH**  
**Erlenbacher Str. 3**  
**42477 - Radevormwald**  
**GERMANY**



Fabriqué en France